

# Pro

## Chapter 22

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

טוב תן ומזבב מכסף רב מעשר שם נבחר 1  
tốt-lành ân-huệ và-từ-vàng từ-bạc nhiều từ-sự-giàu-có danh chọn  
[H2580](#) [H2091](#) [H3701](#) [H6239](#) [H8034](#) [H0977](#)

Danh tiếng tốt còn hơn tiền của nhiều; Và ơn nghĩa quý hơn bạc và vàng.

יהוה כלם עשה ורש עשיר 2  
Đức-Giê-hô-va tất-cả-họ làm gặp và-thiếu-thốn người-giàu  
[H3068](#) [H3605](#) [H6298](#) [H7326](#) [H6223](#)

Kẻ giàu và người nghèo đều gặp nhau; Đức Giê-hô-va đã dựng nên cả hai.

ווענשו: ועברו ופתוים (ונסתרו) ויסתרו רעה ראה וערום 3  
và-phạt vượt-qua và-kẻ-đơn-sơ và-ẩn-mình và-ẩn-mình điều-ác thấy khôn-ngoa  
[H6064](#) [H5641](#) [H5641](#) [H7200](#) [H6175](#)

Người khôn ngoan thấy đều tai vạ, và ẩn mình; Nhưng kẻ ngu muội cứ đi luôn, và mắc phải vạ.

ותיים: וכבוד עשר יהוה יראת ענה עקב 4  
và-sự-sống và-vinh-quang sự-giàu-có Đức-Giê-hô-va sự-kính-sợ sự-khiêm-nhường vì  
[H3519](#) [H6239](#) [H3068](#) [H3374](#) [H6038](#) [H6118](#)

Phần thưởng của sự khiêm nhường và sự kính sợ Đức Giê-hô-va, Ấy là giàu có, sự tôn trọng, và mạng sống.

מהם: ירחק נפשו שומר עקש בדרך פחים צנים 5  
từ-họ xa-cách linh-hồn-người giữ-gìn quanh-co trong-đường cạm-bẫy [H6791]  
[H1992](#) [H7368](#) [H5315](#) [H8104](#) [H6141](#) [H1870](#) [H6791](#)

Trong đường kẻ gian tà có gai chông và cái bẫy; Ai gìn giữ linh hồn mình sẽ cách xa nó.

יסור לא יקין כי נם דרכו פי על לנער תנד 6  
lìa-xa không già vì cũng đường-người miệng trên cho-trai-trẻ [H2596]  
[H5493](#) [H3808](#) [H2204](#) [H1571](#) [H1870](#) [H6310](#) [H5288](#) [H2596](#)

ממנה:  
từ-nó

Hãy dạy cho trẻ thơ con đường nó phải theo; Dầu khi nó trở về già, cũng không hề lìa khỏi đó.

מלה: לאיש לוה ועבר ומשול בקשים עשיר 7  
cho-vay cho-người cho-vay và-đây-tớ cai-trị trong-thiếu-thốn người-giàu  
[H0376](#) [H5650](#) [H4910](#) [H7326](#) [H6223](#)

Người giàu quản hạt kẻ nghèo; Kẻ nào mượn là tôi tớ của kẻ cho mượn.

יכלה: עברתו ושבת און (יקצרו) יקצרו עולה זורע 8  
hoàn-thành cơn-giận-dữ-người và-gây sự-gian-ác gặt gặt sự-bất-công gieo  
[H3615](#) [H5678](#) [H7626](#) [H0205](#) [H2232](#)

Kẻ nào giao sự bất công sẽ gặt điều tai họa; Và cây roi thịnh nộ nó sẽ bị gãy đi.

לדל: מלחמו נתן כי יברך הוא עין טוב 9  
cho-nghèo-khó từ-bánh-người ban-cho vì chúc-phước ấy mắt tốt-lành  
[H1800](#) [H3899](#) [H5414](#) [H1288](#) [H1931](#)

Người nào có mắt từ thiện sẽ được phước; Vì người ban bánh mình cho kẻ nghèo khó.

וְקָלוֹן:	וְיָן	וְיִשְׁבֹּת	מְדוֹן	וְיִצָּא	לֵן	נְדָשׁ	10
và-sự-sỉ-nhục	vụ-kiền	và-nghĩ-ngời	kẻ-chống-đối	và-ra	kẻ-nhạo-báng	đuổi	
<a href="#">H7036</a>	<a href="#">H1779</a>		<a href="#">H4066</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H3887</a>	<a href="#">H1644</a>	

Hãy đuổi kẻ nhạo báng ra, thì sự cãi lẫy cũng sẽ đi; Điều tranh cạnh và sự sỉ nhục sẽ hết.

מֶלֶךְ:	רַעְהוּ	שְׂפָתָיו	חַן	לֵב	(טָהֳר־)	[טְהוֹר־]	אֶהָב	11
vua	người-lân-cận-người	môi-người	ân-huệ	lòng	trinh-sạch	trinh-sạch	yêu-thương	
<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H7453</a>	<a href="#">H8193</a>	<a href="#">H2580</a>		<a href="#">H2889</a>	<a href="#">H2889</a>	<a href="#">H0157</a>	

Ai ái mộ lòng thánh sạch, Và có duyên nơi môi miệng mình, sẽ được vua làm bạn nghĩa.

בְּגָד:	דְּבָרֵי	וְיִסְלֹף	דָּעַת	נִצְרוּ	יְהוָה	עֵינָי	12
phản-bội	lời	và-bóp-méo	sự-hiểu-biết	gìn-giữ	Đức-Giê-hô-va	mắt	
<a href="#">H0898</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H5557</a>	<a href="#">H1847</a>	<a href="#">H5341</a>	<a href="#">H3068</a>		

Mắt của Đức Giê-hô-va coi giữ người có tri thức; Nhưng Ngài đánh đổ lời kẻ gian tà.

אֶרְצָח:	רְחֹבֹת	בְּתוֹךְ	בְּחוּץ	אֲרֵי	עֵצָל	אָמַר	13
giết-người	đường-rộng	trong-giữa	trong-bên-ngoài	sư-tử	lười-biếng	nói	
<a href="#">H7523</a>	<a href="#">H7339</a>	<a href="#">H8432</a>	<a href="#">H2351</a>		<a href="#">H6102</a>	<a href="#">H0559</a>	

Kẻ biếng nhác nói: Có con sư tử ở ngoài đó; Tôi sẽ bị giết tại giữa đường.

שָׁם:	(יָפֹל-)	[יָפֹל-]	יְהוָה	זָעוּם	זָרוֹת	פִּי	עֲמֻקָּה	שׁוּתָה	14
đó	ngã	ngã	Đức-Giê-hô-va	phần-nộ	kẻ-lạ	miệng	sâu	[H7745]	
<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H5307</a>	<a href="#">H5307</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H2194</a>		<a href="#">H6310</a>	<a href="#">H6013</a>	<a href="#">H7745</a>	

Miệng của dân phụ vốn là một cái hố sâu; Ai bị Đức Giê-hô-va giận sẽ sa ngã vào đó.

מִמְנוּ:	יִרְחִיקֶנָּה	מוֹסֵר	שָׁבַט	נֶעַר	בְּלֶב-	קְשׁוּרָה	אֲוֵלֶת	15
từ-người	xa-cách-nó	sự-khuyên-dạy	gậy	trai-trẻ	trong-lòng	âm-mưu	sự-ngu-dại	
	<a href="#">H7368</a>	<a href="#">H4148</a>	<a href="#">H7626</a>	<a href="#">H5288</a>		<a href="#">H7194</a>	<a href="#">H0200</a>	

Sự ngu dại vốn buộc vào lòng con trẻ; Song roi răn phạt sẽ làm cho sự ấy lìa xa nó.

לְמַחְסוֹר:	אֶד-	לְעֹשִׂיר	נָתַן	לוֹ	לְהַרְבּוֹת	דָּל	עֲשִׂק	16
cho-thiếu-thốn	thật-vậy	cho-người-giàu	ban-cho	—	cho-gia-tăng	nghèo-khó	áp-bức	
<a href="#">H4270</a>	<a href="#">H0389</a>	<a href="#">H6223</a>	<a href="#">H5414</a>			<a href="#">H1800</a>	<a href="#">H6231</a>	

Người nào hà hiếp kẻ nghèo ắt sẽ làm cho nó giàu có; Và ai có kẻ giàu có chỉ làm cho người sa vào sự thiếu thốn.

תָּשִׁית	וְלִבָּךְ	חֲכָמִים	דְּבָרֵי	וְשָׁמַע	אֲזַנְךָ	הֵט	17
đặt-để	và-lòng-người	khôn-ngoan	lời	và-nghe	tai-người	giương-ra	
<a href="#">H7896</a>		<a href="#">H2450</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0241</a>	<a href="#">H5186</a>	

לְדַעְתִּי:  
cho-sự-hiểu-biết-tôi  
[H1847](#)

Hãy lắng tai nghe lời kẻ khôn ngoan, Khá chuyên lòng con về sự tri thức ta.

עַל-	יְחַדְּוּ	יִכְנוּ	בְּבִטְנָךְ	תִּשְׁמְרֶם	כִּי-	נְעִים	כִּי-	18
trên	cùng-nhau	lập-vững	trong-bụng-người	giữ-gìn-hộ	vì	đẹp-để	vì	
			<a href="#">H0990</a>	<a href="#">H8104</a>				

שְׂפָתֶיךָ:  
môi-người  
[H8193](#)

Vì nếu con gìn giữ nó trong lòng và con, Lập nó ở chung nhau trên môi miệng con, thì ấy thật một sự tốt đẹp.

19 להיות cho-là 19  
 ביהנה trong-Đức-Giê-hô-va H3068  
 מבטחה sự-tin-cậy-người H4009  
 הודעתי biết-người H3045  
 היום ngày H3117  
 אף cả H0637  
 אתה: người H1847

Ngày nay ta đã dạy cho con hiểu biết các điều đó, Để con có lòng tin cậy Đức Giê-hô-va.

20 הלא không H3808  
 כתבתי viết H3789  
 לך — H8032  
 [שלשום] [H7991c] (שלישים) H8032  
 במועצת trong-mưu-chước H4156  
 ודעת: và-sự-hiểu-biết H1847

Ta há chẳng có chép cho con Những điều tốt về mưu luận và về tri thức sao,

21 להודיעי cho-biết-người H3045  
 קשט [H7189b] H7189b  
 אמרי lời-phán H0561  
 אמת sự-chân-thật H0571  
 להשיב cho-trở-về H7725  
 אמרים lời-phán H0561  
 אמת sự-chân-thật H0571

לשליחיה: cho-sai-người H7971  
 פ — H7971

Để làm cho con biết sự quả quyết của lời chân lý, Hầu cho con lấy lời thật mà đáp lại với những người sai con?

22 אל-đừng H0408  
 תנזל- cướp H1497  
 דל- nghèo-khó H1800  
 כי vì H1800  
 דל- nghèo-khó H1800  
 הוא- ấy H1931  
 ואל- và-đừng H0408  
 תדכא nghiên-nát H1792  
 עניi khốn-khổ H6041  
 בשער: cổng H8179

Chớ bóc lột kẻ nghèo, bởi vì họ nghèo, Cũng đừng hà hiếp người khốn khổ nơi cửa thành;

23 כי- vì H1800  
 יהנה Đức-Giê-hô-va H3068  
 יריב tranh-cãi H7378  
 ריבם vụ-kiện-họ H7379  
 וקבע và-cướp-lấy H6906  
 את [mục-đích] H0853  
 קביעתם cướp-lấy-họ H6906  
 נפש: linh-hồn H5315

Vì Đức Giê-hô-va sẽ binh vực duyên cớ của họ, Và đoạt lấy sự sống của kẻ có cướp lột họ.

24 אל-đừng H0408  
 תתגרע chần-giữ H0854  
 את- với H0854  
 בעל chủ H1167  
 אף- cơn-giận H0639  
 ואת- và-với H0854  
 איש người H0376  
 חמות cơn-thạnh-nộ H2534  
 לא không H3808  
 תבוא: đến H0935

Chớ làm bạn với người hay giận; Chớ giao tế cùng kẻ cường bạo,

25 פון- kéo H6435  
 תאגף [H0502] H0502  
 [ארחתון] lối-đi-người H0734  
 (ארחתיו) lối-đi-người H0734  
 ולקחה và-lấy H3947  
 מוקש bẫy H4170  
 לנפשך: cho-linh-hồn-người H5315

E con tập theo đường lối nó, Và linh hồn con bị bẫy hãm hại chẳng.

26 אל-đừng H0408  
 תהי là H1961  
 בתקעי- trong-thối H8628  
 כף bàn-tay H3709  
 בערבים trong-bảo-đảm H6148  
 משאות: [H4859] H4859

Chớ đồng bọn cùng những kẻ giao tay nhau, Hoặc cùng kẻ bảo lãnh nợ:

27 אם- nếu H0369  
 אין- không-có H0369  
 לך — H0369  
 לשלם trả H0369  
 לקח gì H4100  
 מושכר giường-người H4904  
 מנתתיך: dưới-người H8478

Nếu con không có gì trả, Cớ sao con muốn chúng đoạt lấy cái giường con đi?

28 אל-đừng H0408  
 תסג biên-giới H5253  
 גבול biên-giới H1366  
 עולם đời-đời H5769  
 אשר mà H0369  
 עשו làm H0369  
 אבותיך: cha-người H0001

Chớ dời đi các mộc giới cũ, Mà tổ phụ con đã dựng.

יָתִיצֵב	בֶּל-	יָתִיצֵב	מְלָכִים	לְפָנַי-	בְּמִלְאֲכָתוֹ	מִן־הַיָּרֵךְ	וְאִישׁ	חָזִיתָ	29
đứng-lên	không	đứng-lên	vua	cho-mặt	trong-công-việc-người	[H4106]	người	thấy	
<a href="#">H3320</a>	<a href="#">H1077</a>	<a href="#">H3320</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H4399</a>	<a href="#">H4106</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H2372</a>	
						פ	הַשָּׂכִים:	לְפָנַי	
						—	[H2823]	cho-mặt	
							<a href="#">H2823</a>	<a href="#">H6440</a>	

Con có thấy người nào siêng năng trong công việc mình chẳng? Người ấy hẳn sẽ đứng ở trước mặt các vua, chứ chẳng phải ở trước mặt người hèn hạ đâu.